

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 83 — 1328

8 JULI 1983. — Decreet betreffende de invoering van Diensten voor televisie tegen betaling (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De Belgische Radio en Televisie van de Franse Gemeenschap mag sommige van haar televisieprogramma's per kabel of per Hertzgolven uitzenden, bij middel van geheel of gedeeltelijke codesignalen.

Zij mag de ontvangst der programma's bedoeld in alinea 1 afhankelijk maken van een betaling.

Zij mag ze voor sommige publieken voorbehouden.

De Executieve beslist de betalingsmodaliteiten.

Art. 2. Bij goedkeuring van de Executieve, bepaalt de R.T.B.F. de prijs van de televisiedienst tegen betaling.

Art. 3. Wordt gestraft met een boete van 26 frank tot 10 000 frank eenieder :

a) die, zonder de prijs te betalen, de signalen geheel of gedeeltelijk ontcijfert van de televisiediensten tegen betaling;

b) die rechtstreeks aan een derde, die de prijs van de dienst niet betaald heeft, geheel of een deel van de gedecodeerde programma's verzendt van een televisiedienst tegen betaling, of aan zulke derde de volledige of gedeeltelijke opname van deze programma's verschaft;

c) die van een derde, hetzij rechtstreeks, hetzij langs de weg van een opname, het geheel of een deel van de gedecodeerde programma's van de televisiedienst tegen betaling, ontvangt zonder de prijs te betalen;

d) die de bepalingen waarbij de Executieve de betalingsmodaliteiten vastlegt, overtreedt.

De verbeurdverklaring van de toestellen die zullen gebruikt geweest zijn om een der overtredingen te begaan bedoeld in dit artikel, zal steeds uitgesproken worden.

Artikel 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opheffing, het uitstel en de proeftijd, is niet van toepassing op deze verbeurdverklaring.

De bepalingen van Boek I van het strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85, inbegrepen, zijn van toepassing op de overtredingen van dit decreet en op de besluiten in uitvoering hiervan genomen.

Art. 4. In het decreet van 12 december 1977 houdende statuut van Belgische Radio en Televisie van de Franse Culturele Gemeenschap, alsook in iedere meestal gewone bepaling, die de R.T.B.F. met deze benaming aanduidt, wordt het adjectief « culturele » weggelaten.

Vaardigen dit decreet uit, bevelen dat het zou bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 8 juli 1983.

De Minister-Voorzitter belast met de Culturele Aangelegenheden en de Buitenlandse Betrekkingen,

Ph. MOUREAUX

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. MONFILS

De Minister van Gezondheid en Onderwijs,

R. URBAIN

(1) Zitting 1982-1983.

Bescheiden van de Raad. — N° 112, n° 1. Ontwerp van decreet. — N° 112. Verslag. — N° 112, n° 3. Amendementen. — N° 112, n° 4. Sub-amendement.

Integraal Verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 29 juni 1983.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 83 — 1329

24 MAI 1983. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon portant agrément de Centres régionaux de Référence et d'Expérimentation:

L'Exécutif Régional Wallon.

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté royal n° 1 du 18 avril 1967 créant un fonds d'expansion économique et de reconversion régionale ainsi que son arrêté d'exécution du 29 juin 1967;

Vu l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi de subventions ainsi que son arrêté d'exécution du 26 avril 1968;

Vu le décret du 17 juin 1982 contenant le budget de la Région Wallonne pour l'année budgétaire 1982;

Vu l'arrêté l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement du fonctionnement de l'Exécutif Régional Wallon;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 12 mars 1982, fixant la répartition des compétences entre les Ministres, Membres de l'Exécutif Régional Wallon, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 17 novembre 1982;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances; en date du 25 août 1982;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre de l'Economie wallonne,

Arrête :

Article 1er. Dans le présent arrêté on entend par le « Ministre », le Ministre ayant l'Economie wallonne dans ses attributions.

Art. 2. Des exploitations agricoles ou des centres pilotes peuvent être agréés par la Région Wallonne en vue d'assurer les tâches suivantes :

a) l'expérimentation dans les conditions de la pratique des résultats fournis par la recherche scientifique fondamentale et appliquée;

b) l'examen des possibilités d'application de nouvelles techniques culturales ainsi que l'amélioration de techniques existantes;

c) la promotion de productions nouvelles et existantes;

d) l'étude des aspects économiques des spéculations et des techniques dans les exploitations;

e) l'étude des possibilités de reconversion de certains types d'exploitations;

f) la diffusion des résultats de leurs travaux d'expérimentation et la communication de leur expérience;

g) les conseils aux agriculteurs.

Leur nombre est limité à un maximum de 50 centres ou exploitations.

Art. 3. Les exploitations ou centres visés à l'article 2 peuvent être agréés dans les matières suivantes :

a) productions végétales

— maraîchères et fruitières;

— ornementales et pépinières;

— champignons;

— plantes aromatiques et médicinales;

— semences et plants;

b) productions animales :

— petits élevages divers, notamment gibier, volaille;

— piscicultures et élevages liés à l'eau;

— engraissement et finition du bétail;

c) produits transformés :

— productions résultant de la transformation des produits agricoles de l'exploitation, en vue de leur commercialisation directe aux consommateurs.

Art. 4. En vue de leur agrément les exploitations ou centres intéressés introduisent auprès du Ministre un dossier comportant au moins :

1. description et situation de l'exploitation ou du centre dans le contexte économique régional;

2. qualification professionnelle de l'exploitant ou du personnel du Centre;

3. matériel et locaux à disposition en vue de la réalisation des tâches visées à l'article 2.

Art. 5. Le Ministre peut accorder un agrément temporaire aux centres répondant à un besoin de développement économique de la Région Wallonne dans les secteurs visés à l'article 2.

Le centre agréé est tenu de se conformer aux directives qui lui seraient données par le Ministre en vue de la réalisation des tâches visées à l'article 2.

Art. 6. L'agrément donne droit à l'octroi d'une subvention annuelle de base de 240 000 FB. Cette subvention est liquidée trimestriellement.

Elle peut être majorée, compte tenu d'investissements qui seraient nécessaires à la réalisation des tâches imposées à l'article 2. Ces investissements doivent faire l'objet d'un accord préalable du Ministre.

Art. 7. Le centre agréé par le seul fait de l'agrément, reconnaît à la Région Wallonne le droit de faire procéder sur place à des contrôles et permettre l'accès à sa comptabilité d'exploitation sur la matière visée au présent arrêté.

Il s'engage à fournir un rapport d'activité semestriel.

Art. 8. Le Ministre peut suspendre l'agrément en cas de non respect des dispositions du Code pénal ou entamer des poursuites judiciaires en application de l'arrêté royal du 31 mai 1983 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature.

Le bénéficiaire est tenu de rembourser au Ministre les sommes indûment perçues.

Dans les cas où la personne qui a reçu une subvention est tenue de la rembourser, conformément à l'article 3, alinéas 1er et 2, de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 relatif au contrôle de l'octroi et de l'emploi des subventions, le recouvrement est confié à l'Administration de la Région Wallonne.

Le Ministre peut renoncer en tout ou en partie au recouvrement de la subvention et des intérêts y afférents, lorsqu'il estime que des circonstances graves ou exceptionnelles ont conduit l'intéressé à ne pas respecter ses engagements.

Art. 9. Les modalités d'octroi de la subvention sont définies par convention conclue entre le Ministre et le Centre.

Art. 10. Le Ministre de l'Economie wallonne est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 11. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 24 mai 1983.

Le Ministre-Président de la Région wallonne,
chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 83 — 1329

24. MAI 1983. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive über die Zulassung von regionalen Muster- und Versuchszentren

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 1 vom 18. April 1967 zur Schaffung eines Fonds für Wirtschaftswachstum und regionale Anpassung sowie seines Ausführungserlasses vom 29. Juni 1967;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1967 betreffend die Kontrolle der Gewährung und der Verwendung von Subventionen sowie seines Ausführungserlasses vom 26. April 1968;

Aufgrund des Dekrets vom 17. Juni 1982, das den Haushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1982 beinhaltet;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 27. Januar 1982 zur Regelung der Arbeitsweise der Wallonischen Regionalexekutive;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 12. März 1982 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister, die Mitglieder der Wallonischen Regionalexekutive sind, abgeändert durch den Erlass der Exekutive vom 17. November 1982;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Juni 1974 betreffend die Modernisierung der landwirtschaftlichen Betriebe;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 25. August 1982;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Wirtschaft,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Im vorliegenden Erlass versteht man unter « Minister » den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wallonische Wirtschaft gehört.

Art. 2. Landwirtschaftliche Betriebe oder Musterzentren können von der Wallonischen Region zugelassen werden, um folgende Aufgaben zu erfüllen :

a) das Experimentieren, unter den Bedingungen der Praxis, der Resultate der wissenschaftlichen Grundlagen- und angewandten Forschung;

b) die Untersuchung der Möglichkeiten der Anwendung von neuen Anbautechniken sowie die Verbesserung der bestehenden Techniken;

c) die Förderung von neuen und bestehenden Erzeugungen;

d) die Untersuchung der wirtschaftlichen Aspekte der Spekulationen und der Techniken in den Betrieben;

e) die Untersuchung der Möglichkeiten, gewisse Betriebsarten umzustellen;

f) die Verbreitung der Resultate ihrer Experimentierarbeiten und die Bekanntgabe ihrer Erfahrung;

g) das Erteilen von Ratschlägen an Landwirte.

Ihre Anzahl ist auf ein Maximum von 50 Zentren oder Betrieben begrenzt.

Art. 3. Die in Artikel 2 erwähnten Betriebe oder Zentren können für folgende Sachgebiete zugelassen werden :

a) pflanzliche Erzeugungen :

— Gemüsepflanzen und Obst;

— Zierpflanzen und Pflanzgärten;

— Pilzen;

— Duftstoffpflanzen und Arzneipflanzen;

— Saat- und Pflanzgut;

b) tierische Erzeugungen :

— verschiedene Kleinviehzuchten, insbesondere Wild, Geflügel;

— Fischzuchten und an das Wasser gebundene Zuchten;

— Mast und Endmast des Viehs;

c) verarbeitete Erzeugnisse :

— Erzeugungen aus der Verarbeitung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse des Betriebes im Hinblick auf ihre direkte Vermarktung an die Verbraucher.

Art. 4. Um die Zulassung zu erhalten, müssen die betreffenden Betriebe oder Zentren beim Ministerium eine Akte einreichen, die mindestens folgendes enthält :

1. Beschreibung und Lage des Betriebs oder des Zentrums im regionalen wirtschaftlichen Kontext;

2. berufliche Qualifikation des Betriebsleiters oder des Personals des Zentrums;

3. verfügbares Material und verfügbare Räume für die Erfüllung der in Artikel 2 erwähnten Aufgaben.

Art. 5. Der Minister kann den Zentren eine zeitweilige Zulassung gewähren, die einer notwendigen wirtschaftlichen Entwicklung der Wallonischen Region in den in Artikel 2 erwähnten Sektoren nachkommen.

Das zugelassene Zentrum muss sich an die Anweisungen halten, die der Minister ihm im Hinblick auf die Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Aufgaben erteilen sollte.

Art. 6. Die Zulassung gibt Anrecht auf eine jährliche Grundsubvention von 240 000 BF, deren Auszahlung alle drei Monate erfolgt.

Sie kann unter Berücksichtigung der Investitionen, die für die Durchführung der in Artikel 2 vorgeschriebenen Aufgaben erforderlich sind, erhöht werden. Diese Investitionen müssen vorher vom Minister genehmigt werden.

Art. 7. Allein aufgrund der Tatsache der Zulassung erkennt das zugelassene Zentrum der Wallonischen Region das Recht zu, bezüglich der im vorliegenden Erlass erwähnten Angelegenheit an Ort und Stelle Überprüfungen vorzunehmen und seine Betriebsbuchführung einzusehen.

Das Zentrum verpflichtet sich, alle sechs Monate einen Tätigkeitsbericht abzugeben.

Art. 8. Der Minister kann im Falle eines Verstosses gegen die Bestimmungen des Strafgesetzbuches die Zulassung zeitweilig aufheben oder in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 31. Mai 1983 betreffend die Erklärungen, die in Sachen Subventionen, Vergütungen oder Beihilfen jeglicher Art abzugeben sind, Strafverfolgungen einleiten.

Der Bezieher muss dem Minister die Beträge zurückzahlen, die er unbegründet erhalten hat.

In den Fällen, in denen der Bezieher einer Subvention diese gemäss Artikel 3 Absätze 1 und 2 des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1967 betreffend die Kontrolle der Gewährung und der Verwendung der Subventionen zurückzahlen muss, wird das Beitreiben der Verwaltung der Wallonischen Region anvertraut.

Der Minister kann entweder ganz oder teilweise auf das Beitreiben der Subvention und der damit verbundenen Zinsen verzichten, wenn er der Ansicht ist, der Betreffende habe seine Verpflichtungen aufgrund ernsthafter oder aussergewöhnlicher Umstände nicht einhalten können.

Art. 9. Die Modalitäten der Gewährung der Subvention werden in einem zwischen dem Minister und dem Zentrum geschlossenen Abkommen festgelegt.

Art. 10. Der Minister der Wallonischen Wirtschaft ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 11. Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 24. Mai 1983.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,
beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.-M. DEHOUSSE

VERTALING

N. 83 — 1329

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

24 MEI 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve houdende erkenning van regionale referentie- en proefcentra

De Waalse Gewestexecutieve.

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 1 van 18 april 1967 tot oprichting van een Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie en op het uitvoeringsbesluit ervan van 29 juni 1967;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelagen en op het uitvoeringsbesluit ervan van 26 april 1968;

Gelet op het decreet van 17 juni 1982 houdende de begroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1982;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1982 houdende regeling van de werking van de Waalse Gewestexecutieve;

Gelet op het besluit van de Executieve van 12 maart 1982 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, leden van de Waalse Gewestexecutieve, zoals gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 17 november 1982;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van landbouwbedrijven;

Gelet op het gunstige advies van de Inspectie van Financiën gegeven op 25 augustus 1982;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister voor Waalse Economie,

Besluit :

Artikel 1. In onderhavig besluit wordt onder « Minister » verstaan, de Minister die bevoegd is voor de Waalse Economie.

Art. 2. Landbouwbedrijven of proefcentra kunnen door het Waalse Gewest worden erkend voor het verrichten van de volgende taken :

- a) onder praktijkvoorwaarden de resultaten toetsen die het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek opleverde;
- b) de toepassingsmogelijkheden nagaan van nieuwe teelttechnieken en de bestaande technieken verbeteren;
- c) promotie voeren voor nieuwe en bestaande produkties;
- d) in de bedrijven de economische aspecten bestuderen van produktierichtingen en technieken;
- e) de mogelijkheden tot omschakeling van bepaalde bedrijfstypes onderzoeken;
- f) de resultaten van hun proeven en hun ervaringen bekendmaken;
- g) de landbouwers adviseren.

Het aantal centra of bedrijven mag niet groter zijn dan 50.

Art. 3. De in artikel 2 bedoelde centra of bedrijven kunnen worden erkend voor de volgende materies :

- a) plantaardige produkties :
 - groenten en fruit ;
 - sierplanten en boomkwekerijen ;
 - champignons ;
 - aromatische en geneeskrachtige planten ;
 - zaai- en pootgoed ;
- b) dierlijke produkties :
 - diverse vormen van kleinveeteelt ;
 - diverse vormen van kleinveeteelt, inzonderheid wild en pluimvee; viskwekerij en watergebonden veeteelt ;
 - vetmesten en afmesten van vee ;

c) verwerkte produkten :

— produkties voortkomend uit de verwerking van de landbouwprodukten van het bedrijf die bestemd zijn voor rechtstreekse afzet aan de verbruikers.

Art. 4. Om erkend te worden, dienen de centra of bedrijven aan het Ministerie een dossier voor te leggen dat ten minste de volgende gegevens bevat :

1. beschrijving of toestand van het bedrijf of centrum in de regionale economische context;
2. beroepsscholing van de bedrijfsleider of van het personeel van het centrum;
3. materiaal en lokalen die ter beschikking staan voor het uitvoeren van de bij artikel 2 bedoelde taken.

Art. 5. De Minister kan tijdelijk erkenning verlenen aan de centra die voldoen aan een behoefte van de economische ontwikkeling van het Waalse Gewest in de bij artikel 3 bedoelde sectoren.

Erkende centra moeten de richtlijnen naleven die, met het oog op de uitvoering van de bij artikel 2 bedoelde taken, door de Minister worden gegeven.

Art. 6. De erkenning geeft recht op het bekomen van een basistoelage van 240 000 fr. per jaar. Deze toelage wordt per kwartaal uitbetaald. Zij kan worden verhoogd, rekening houdende met de investeringen die nodig zouden zijn voor de uitvoering van de bij artikel 2 opgelegde taken. Met deze investeringen moet vooraf door de Minister zijn ingestemd.

Art. 7. Door deze erkenning alleen erkent het erkende centrum het recht van het Waalse Gewest om ter plaatse controles te verrichten en inzage te nemen in de bedrijfsboekhouding die betrekking heeft op de in dit besluit bedoelde materie. Het moet om de zes maanden een activiteitenverslag voorleggen.

Art. 8. Bij niet-naleving van de bepalingen uit het Strafwetboek kan de Minister de erkenning schorsen of gerechtelijke vervolging instellen bij toepassing van het koninklijk besluit van 31 mei 1933 betreffende de verklaring te doen in verband met subsidies, vergoedingen of toelagen van elke aard.

Hij die de toelage heeft ontvangen moet aan de Minister de ten onrechte geïnde sommen terugbetalen.

In de gevallen waarin de persoon die de toelage heeft gekregen deze moet terugbetalen overeenkomstig artikel 3, lid 1 en 2 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelagen, wordt de terugvordering toevertrouwd aan de Administratie van het Waalse Gewest.

De Minister kan geheel of gedeeltelijk afzien van de terugvordering van de toelage en de erbij horende interesten wanneer hij meent dat ernstige en uitzonderlijke omstandigheid de betrokkene ertoe hebben gebracht zijn verbintenissen niet na te leven.

Art. 9. De wijze van toekenning van de toelage wordt vastgesteld in een tussen de Minister en het Centrum gesloten overeenkomst.

Art. 10. De Minister voor Waalse Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 11. Dit besluit treedt in werking op de dag dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 24 mei 1983.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE